

A qualunque animale alberga in terra

Prima stanza

Petrarca, *Canzoniere* XXII (22)

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Il primo libri di madrigali à 4 (Antonio Gardano press, Venice, 1556)

Cantus

Altus

Tenor

Bassus

A qua-lun-que a - ni-mal' al - ber - ga in ter - ra, Se

A qua-lun-que a - ni-mal' al - ber-ga in ter - ra, in ter -

A qua-lun-que a - ni-mal' al-ber-ga in ter - ra, al - ber-ga in ter - ra, Se

A qua-lun-que a - ni-mal' al - ber-ga in ter - ra, Se

5

non se al- quan - ti ch'àn-no in o-dio il so - le, Tem - po da tra-va-glia-re è

ra, Se non se al - quan - ti ch'àn-no in o-dio il so - le, Tem - po da tra-va - gia-

- non se al- quan - ti ch'àn-no in o - dio il so - - - - le, Tem - po

non se al - quan - ti ch'àn-no in o-dio il so - le, Tem - po

10

quan-to è'l gior - no, tem - po da tra - va-glia - re è quan - to è'l

- re è quan - to è'l gior - no, il gior - no, tem-po da tra-va-glia - re è quan-to è'l

da tra-va-glia - re è quan-to è'l gior - no, tem - po da tra - va-glia-re è

- da tra-va-glia - re è quan-to è'l gior - no, tem - po da tra-va-glia-re è quan-to è'l

15

gior - no; Ma poi che'l ciel ac - cen - de le sue stel - le,
 gior - no; Ma poi che'l ciel ac - cen - de le sue stel - le, le sue stel - le, Qual tor -
 quan - to è'l gior - no; Ma poi che'l ciel ac - cen - de le sue stel - le,
 gior - no; Ma poi che'l ciel ac - cen - de le sue stel - le, le sue stel - le, Qual

Qual tor - na a ca - sa e qual s'a - ni - da in sel - va Per a - ver po - sa al -
 na a ca - sa e qual s'a - ni - da in sel - va Per a - ver po - sa al -
 Qual tor - na a ca - sa e qual s'a - ni - da in sel - va Per a - ver po - sa al -
 tor - na a ca - sa e qual s'a - ni - da in sel - va Per a - ver po - sa al -

20 25

me - no in - fin a l'al - ba, per a - ver po - sa al - me - no in - fin a l'al - ba.
 me - no in - fin a l'al - ba, per a - ver po - sa al - me - no in - fin a l'al - ba, in - fin a l'al - ba.
 me - no in - fin a l'al - ba, per a - ver po - sa al - me - no in - fin a l'al - ba, in - fin a l'al - ba.
 me - no in - fin a l'al - ba, per a - ver po - sa al - me - no, per a - ver po - sa al - me - no in - fin a l'al - ba.

A qualunque animale alberga in terra,
se non se alquanti ch'anno in odio il sole,
tempo da travagliare è quanto è 'l giorno;
ma poi che 'l ciel accende le sue stelle,
qual torna a casa e qual s'anida in selva
per aver posa almeno infin a l'alba.

The time to labour, for every animal
that inhabits earth, is when it is still day,
except for those to whom the sun is hateful:
but then when heaven sets fire to its stars,
some turn for home and some nestle in the woods
to find some rest before the dawn.

A.S. Kline (©2004, used with permission)